

Nhán xét sau lá ký kát



Phó Thủ tướng, Bộ trưởng Ngoại giao Phạm Gia Khiêm và Ngoại trưởng Mỹ Hillary Clinton trong cuộc họp báo chiều 30/10 tại Hà Nội. Ảnh và chú thích ảnh: Dân Trí.

Ngoại trưởng Clinton: Cảm ơn ông rất nhiều, ông Bộ trưởng Ngoại giao.

Tôi rất hân hạnh gặp gỡ tại Hà Nội và có vinh dự chung kiến với các hoàn thành thật sự thu hút tôi và hai nước chúng ta.

Boeing và Microsoft là hai trong số các công ty lớn của Mỹ và các công ty đối tác, các bên đã gặp hôm nay sẽ cung cấp lợi ích thiết thực cho cộng đồng Việt Nam và người Mỹ.

Tôi cũng rất vui khi thấy các thành quả thu nhập liên quan đến Công ước Liên Hiệp Quốc về Thương mại đã được ký kết. Công ước này thể hiện một cam kết kéo dài nhiều thập niên của cộng đồng

quác tá, tôn trọng nhân quyền và phám giá. Hoa Ká láy làm vinh dá há trọng ngái dân Viát Nam khi [Viát Nam] tái kháng đánh cam kát báng cách phê chuán công ác này.

Tháa thuán này là kát quá trác tiáp cáa các cuác đái thoái vá nhân quyền giáa hai nác chúng ta. Thêm báng cháng ráng các cuác thoáo luán vá nháng ván đá khó khăn đã cho ra các kát quá thác sá.

Nhá quý vá đã biát, đây là chuyán đi lán thá hai cáa tôi đán Hà Nái trong năm nay và đó là mát dáu hiáu quan tráng mà Hoa Ká đát mái quan há vái Viát Nam, vái Đông Nam Á và vái toàn bá khu vác cháu Á Thái Bình Dáng.

Tuán này đánh dáu lán đáu tiên Hoa Ká tham gia hái nghá tháng đánh Đông Á và tôi xin cám án Thá táng Nguyán Tán Dáng đã mái tôi làm ngái khách trong buổi háp mát này. Táng tháng Obama mong muán tham gia Hái nghá Tháng đánh Đông Á vào năm tái tái Indonesia.

Hoa Ká cam kát tham gia Hái nghá Tháng đánh Đông Á trong thái gian dài, bái vì chúng tôi tin ráng hái nghá có thá và nên trá thành mát dián đàn quan tráng vá các ván đá chính trá và an ninh trong khu vác cháu Á Thái Bình Dáng. Tháng đánh Đông Á cũng cung cáp cá hái tham kháo ý kián trác tiáp vái các lánh đáo trong khu vác.

Tôi đã có mát sá cuác háp đát hiáu quá tái qua và hôm nay vái các đái tác cáa tôi và các nhà lánh đáo khác tá Nam Hàn, Nga, Trung Quác, án Đá, Viát Nam, và các nác khác. Tôi muán đáa ra thông báo ngán gán tá các cuác thoáo luán cáa tôi vái thá táng và bá tráng ngoái giao.

Rá ràng là hai nác chúng ta đã đát đán mát mác đá háp tác mà khó có thá táng táng trong vài năm trác đây. Chúng ta đã vát xa khái quá khá đau tháng và xây dáng mái quan há trong sá tôn trọng lán nhau, tình bán, và lái ích chung án đánh, an toàn và thánh váng á khu vác Cháu Á Thái Bình Dáng. Trong các cuác thoáo luán, chúng tôi tái kháng đánh sá quan tâm đánh chia sá trong viác háng tái mát quan há đái tác chián lác và chúng tôi đã thoáo luán mát loát ván đá khác. Chúng tôi nói vá tám quan tráng cáa viác gia tăng háp tác vá an ninh hàng hái, tìm kiám và các hoát đáng cáu há và cáu trá thiên tai.

Các cơn bão liên năm nay đã và đang tàn phá nghiêm trọng đối với người dân Việt Nam, cho thấy các nước chung cửa chúng ta trong khu vực này là cộng tác viên bao giờ hết. Và cũng nhờ tất cả những người bạn cửa Việt Nam, chúng tôi đau buồn vì những cái chết bất thường trong đợt lũ lụt gần đây và tôi muốn gửi lời chia buồn chân thành cửa tôi đến những người đã mất người thân, nhà cửa, và công ăn việc làm.

Khi chúng tôi hợp tác chặt chẽ hơn với cộng đồng trên thiên tai, chúng tôi đang mở rộng trao đổi an ninh, giảm ba cuộc đối thoại hàng năm sẽ gia tăng các mối quan hệ quân sự hai nước và kết quả là [mang lại] lợi ích cho người dân Việt Nam.

Chúng tôi cũng đã có một cuộc họp tuy tập với sáng nay với Sáng kiến Hợp Lưu Mekong và Việt Nam là một lãnh đạo thực sự trong việc tìm những cách để chúng tôi có thể hợp tác nhằm giảm thiểu các thiệt hại môi trường đang xảy ra ở Hợp Lưu sông Mekong.

Với những mối, hai nước chúng ta đã đạt được tiến bộ lớn. Mười lăm năm trước, những mối song phương cửa chúng ta khoảng \$450 triệu đô la. Năm ngoái đã hơn \$15 tỷ đô la. Và bởi những người giao với thế giới mà tôi đã nói chuyện với việc làm thế nào để mở rộng quan hệ thương mại, giảm cửa việc thông qua Đối tác kinh tế châu Á-Thái Bình Dương (TPP-Trans Pacific Partnership).

Hoa Kỳ, Việt Nam, và bảy nước khác đã hoàn thành vòng đàm phán thứ ba với TPP trong tháng này và chúng tôi hy vọng rằng Việt Nam có thể kết luận nó trong quy trình nội bộ và sớm thông báo tình trạng cửa nó như là một thành viên đối tác.

Vietnam, Hoa Kỳ đã cung cấp kinh phí đáng kể cho những nước cửa Việt Nam để nâng cao hệ thống y tế, và phòng chống HIV/AIDS, cúm gia cầm, và các mối đe dọa đối diện. Năm tới, chúng tôi sẽ bắt đầu làm việc với dự án \$34 triệu đô la để loại bỏ chất độc dioxin trong đất sân bay Đà Nẵng, di sản quá khứ đau thương chúng ta chia sẻ, và mở đầu hiểu biết lẫn nhau để hy vọng mà chúng ta đang xây dựng lên với nhau.

Bên đối khí hậu, như chúng ta hướng vào các cuộc đàm phán ở Cancun tháng 11 này, chúng tôi hy vọng làm việc với Việt Nam và các nước khác để xây dựng những tiến bộ mà chúng ta đã thực hiện ở Copenhagen. Ngoài ra, tôi cuộc họp cửa Sáng kiến Hợp Lưu Mekong, chúng ta đã thảo luận làm thế nào để cùng làm việc với nhau, thích ứng với những tác động cửa biến đổi khí

háu. Và chúng tôi đã có một cuộc thảo luận rất xây dựng về tác động tiềm năng của các dự án xây dựng ở Hạ lưu Mekong. Hoa Kỳ đã đồng ý tham dự, trước khi công trình chính tiếp tục xây dựng, chúng tôi sẽ tài trợ một nghiên cứu về vấn đề này.

Bây giờ, mặc dù các quan hệ đối tác giữa hai nước đang mạnh mẽ và ngày càng mạnh mẽ hơn, nhưng với tất cả những thách thức mà chúng tôi có các lĩnh vực bất đồng. Một trong những lĩnh vực đó [mà chúng tôi] quan tâm là quyền con người. Trong khi tham dự mà chúng tôi đã chứng kiến được ký kết hôm nay chắc chắn là một bước đi đúng hướng, Hoa Kỳ vẫn còn quan ngại về việc bất đồng giữa và kết án những người bất đồng chính kiến ôn hòa, đề nghị lên các nhóm tôn giáo, kiểm soát do Internet, bao gồm cả các blogger.

Việt Nam có rất nhiều tiềm năng, và chúng tôi tin rằng cải cách chính trị và tôn trọng quyền con người là một phần thiết yếu trong việc nhìn ra tiềm năng đó.

Lần trước tôi có một chuyến đây hai tháng trước, chúng ta đã kỷ niệm 15 năm quan hệ Việt – Mỹ. Lần này, chúng ta kỷ niệm 1.000 năm Hà Nội là thủ đô Việt Nam. Và tôi muốn gửi lời chúc mừng của tôi đến các công dân của thành phố xinh đẹp này, và những lời chúc tốt đẹp nhất của tôi đến tất cả người dân Việt Nam. Tôi mong muốn được làm việc với các bạn, và với người dân Việt Nam, để mang công việc của chúng tôi, quan hệ đối tác của chúng tôi, và tình bạn của chúng tôi trong những năm tới. Cảm ơn bạn rất nhiều. (Vỗ tay)

Người điểu u khián: (nói tiếng Việt)

Hál: (bằng tiếng Việt)

Ngoái tráng Khiám: (nói tiếng Việt)

Ngoái tráng Clinton: Cảm ơn bạn, bởi vì chúng tôi cũng tin rằng giáo dục là một trong những phần quan trọng trong mối quan hệ của chúng ta. Và đó là một trong những lĩnh vực mà chúng ta thấy có sự phát triển tích cực.

Trong ba năm qua, chúng tôi đã đưa các học giả Việt – Mỹ đến với nhau, các lãnh đạo chính phủ, các doanh nghiệp và nhân đạo thảo luận làm thế nào chúng ta có thể hợp tác tốt hơn trong việc thúc đẩy giáo dục. Trong thời gian đó, số lượng sinh viên Việt Nam du học tại Hoa Kỳ gần như tăng gấp ba, lên tới hơn 13.000. Và chúng tôi hy vọng rằng một trao đổi giáo dục và công tác học thuật, bao gồm thông qua chương trình Fulbright và chương trình Anh ngữ của chúng tôi.

Chúng tôi cũng cam kết sẽ làm việc với Việt Nam theo cách hợp tác trong giáo dục ở Việt Nam, và khuyến khích các chương trình giáo dục từ nhân Việt – Mỹ, bao gồm một trường đại học kinh tế Mỹ.

Vì thế, chúng tôi nghĩ rằng có một tiềm năng không giới hạn ở đây. Và trong hai chuyến đi của tôi trong bốn tháng qua, đã có một số người trẻ tuổi nói với tôi rằng, họ rất thích nghiên cứu tại Hoa Kỳ, họ rất thích học tiếng Anh, và chúng tôi muốn giúp những người trẻ tuổi đạt được mục đích của họ.

Người đi đầu khi nói: Xin cảm ơn. (nói tiếng Việt).

Hỏi: Xin chào. Tôi là đài NPR. Chính phủ Trung Quốc đã bày tỏ một số điều mà họ không hài lòng với vai trò của Mỹ trong việc tranh chấp ở Đài Loan, hay Senkaku, bao gồm cả việc nhún xết của bà với Bộ trưởng Ngoại giao Nhật Bản, ông Maehara. Tôi muốn biết, với tình hình như thế, liệu có thể, Hoa Kỳ làm điều gì để hành động như một trung gian hay người môi giới trong vấn đề này?

Tôi cũng muốn biết, liệu Bộ trưởng Ngoại giao Dân tộc [Khiết Trì] có bất kỳ khả năng để nhún xết gì thích nào, như tin đã đưa, với chính sách xuất khẩu đất hiếm của Trung Quốc? Và ông ấy có bất kỳ đề nghị nào với việc Trung Quốc có thể làm điều gì để phá vỡ số bế tắc của trong vấn đề hạt nhân ở Bắc Hàn? Xin cảm ơn bà.

Người trưởng Clinton: Vâng, trước tiên, liên quan đến quần đảo Senkaku, Hoa Kỳ chưa bao giờ giới thiệu chủ quyền, nhưng chúng tôi đã nói rất rõ ràng, các hòn đảo là một phần nghĩa vụ trong hiệp ước chung của chúng tôi, và nghĩa vụ đó là báo với Nhật Bản. Chúng tôi chắc chắn đã khuyến khích cả Nhật Bản và Trung Quốc tìm kiếm giải pháp hòa bình cho bất kỳ tranh chấp nào mà họ có trong khu vực này hay với khu vực khác.

Tất cả sự quan tâm của chúng tôi đối với Trung Quốc và Nhật Bản là có quan hệ thân thiện, hòa bình. Và chúng tôi đã đề nghị cho cả hai nước rằng Hoa Kỳ sẵn sàng đứng ra [trong cuộc đối thoại] tay ba, nơi chúng tôi sẽ đưa Nhật Bản và Trung Quốc và các bộ trưởng ngoại giao của họ ngồi lại với nhau để thảo luận với một loạt vấn đề.

Vấn đề khoáng sản đất hiếm, Bộ trưởng Ngoại giao Dân tộc [Khiết Trì] đã nói rõ ràng Trung Quốc không có ý định giới thiệu các khoáng chất này cho thế giới. Ông ấy nói rằng ông muốn nói rõ điều đó. Bây giờ, thực tế là nó đang được gọi là đất hiếm với một lý do, nó rất hiếm. Và Hoa Kỳ, cùng với các đồng minh khác – Nhật Bản, Châu Âu và các nước khác – sẽ tìm kiếm thêm nhu cầu nguồn tài nguyên và tìm kiếm thêm các nguồn đất hiếm này.

Vì vậy, trong khi chúng tôi đang hài lòng về tuyên bố rõ ràng này mà chúng tôi nhận được từ chính phủ Trung Quốc, chúng tôi vẫn nghĩ rằng, toàn thể giới, cần tìm giải pháp thay thế và tìm kiếm các nguồn tài nguyên mới, đi vào mà chúng tôi sẽ theo đuổi.

Và cuối cùng, tôi đã nói rất lâu với cố Tổng thống Lee của Nam Hàn, với đại tá Nhật Bản của tôi khi tôi gặp ông ở Honolulu, và với Bộ trưởng Ngoại giao [Khiết Trì] và Bộ trưởng Hàn. Đây là vấn đề mà tất cả chúng ta đều quan tâm, và chúng tôi tiếp tục kêu gọi Bộ trưởng Hàn trở lại bàn đàm phán, để theo đuổi những gì họ đã bắt đầu hồi năm 2005, đó là một loạt các cam kết thúc hiên các bên không thể dấn vào những cuộc phiêu lưu nhân hóa trên bán đảo Triều Tiên. Vì vậy, chúng tôi giữ liên lạc với những người đồng nghiệp của chúng tôi: Nhật Bản, Hàn Quốc, Trung Quốc và Nga để làm những gì chúng ta có thể, để giúp đưa Bộ trưởng Hàn đi vào con đường hi vọng hơn.

Ngái điáu khián: Cám án. (nói tiếng Việt).

Hái: (bằng tiếng Việt).

Ngái tráng Clinton: Vâng, khi Tổng thống Obama nhận chức và tôi trở thành ngoại trưởng, một trong những ưu tiên hàng đầu của chúng tôi là tái khẳng định cam kết trong khu vực châu Á-Thái Bình Dương. Hoa Kỳ là nước duy nhất trên thế giới là cường quốc tại Đái Tây Dương và Thái Bình Dương. Và chúng tôi không chỉ muốn tăng cường quan hệ song phương, như chúng tôi với Việt Nam, và với các nước khác trong khu vực, mà chúng tôi còn muốn tham gia tích cực hơn vào các tổ chức khu vực, như ASEAN.

Vì vậy, một trong những chuyển đổi đầu tiên mà tôi thực hiện – thực ra là chuyển đổi đầu tiên tôi thực hiện với tư cách ngoại trưởng – đã đến Đông Á, như đến trong khuôn khổ ASEAN ở Jakarta, và cam kết rằng Hoa Kỳ đồng ý với Hiệp định Háu nghị và Hợp tác, để chúng tôi có thể trở thành một nước tham gia vào các hoạt động và các diễn đàn khu vực ASEAN, và thực hiện một cam kết thực sự đối với tư cách các quốc gia ASEAN.

Chúng tôi cũng tin rằng Hợp tác Tháng đồng Đông Á là nơi mang các quốc gia khác lại với nhau ngoài các nước chính như ASEAN, đến với nhau để thảo luận các vấn đề chính trị, an ninh, là một diễn đàn rất quan trọng mà Hoa Kỳ là một phần trong đó. Hôm nay, tôi đã nói với cựu tổng thống Hợp tác Tháng đồng Đông Á trước đó với các nhà lãnh đạo rằng họ quyết định các vấn đề chính trị, kinh tế và an ninh đang được thảo luận trong khu vực, Hoa Kỳ muốn có một phần đó.

Tác Giả: Ngác Thuác dách
Thứ Hai, 01 Tháng 11 Năm 2010 11:23

Chúng tôi rất vui, rằng Việt Nam hiện làm chủ tịch ASEAN trong năm 2010, đã tạo điều kiện cho chúng tôi tham gia, và mời chúng tôi làm khách mời của chủ tịch. Và chúng tôi đã rất vui mừng khi chúng tôi có cơ hội cùng với Nga tham gia. Hoa Kỳ có mối quan hệ sâu rộng và lâu dài ở châu Á-Thái Bình Dương, và chúng tôi muốn là một đối tác tốt, một người bạn tốt, một hàng xóm tốt. Và tôi nghĩ một trong những cách chúng ta có thể chứng minh đó là bằng cách tham gia tích cực vào các tổ chức như Hội nghị Thượng đỉnh Đông Á.

Người đi đầu khi nói: Cố vấn bà. (nói tiếng Việt).

Hỏi: Xin chào. Đây là một câu hỏi dành cho Ngoại trưởng Clinton và Bộ trưởng Ngoại giao Phạm Gia Khiêm.

Bà nói bà nêu các vấn đề nhân quyền và những vấn đề bất bình đẳng này với Bộ trưởng ngoại giao [Phạm Gia Khiêm]. Tôi chỉ muốn biết rằng ông ấy đã nói với bà, và bà đã chấp nhận lời phản hồi như thế nào. Và có lẽ ông Bộ trưởng ngoại giao có thể nói với điều đó.

Và cũng có thể, một phần thú vị về việc các sự kiện trên trong mối quan hệ Việt – Mỹ là thỏa thuận hợp tác hạt nhân dân sự. Tôi muốn biết tình trạng của những cuộc đàm phán này là gì, và nếu Hoa Kỳ cho phép Việt Nam sản xuất nhiên liệu hạt nhân làm giàu uranium, là một thành phần trong thỏa thuận đó. Và tôi muốn biết [các thỏa thuận này] đang ở vị trí nào. Xin chào bà.

Ngoại trưởng Clinton: Vâng, chúng tôi đang (không nghe).
Ông Phạm Gia Khiêm: (nói tiếng Việt)

Ngoại trưởng Clinton: Nhân quyền là vấn đề rất quan trọng đối với Hoa Kỳ, và chúng tôi thường xuyên nêu lên mối quan tâm của chúng tôi, như tôi đã nói buổi tối qua với Thủ tướng Chính phủ, và đã gặp lại hôm nay với Phó Thủ tướng và Bộ trưởng Ngoại giao. Chúng tôi không chỉ nêu vấn đề này nói chung, mà chúng tôi còn đề cập tới quan tâm với các biện án nhân quyền dành cho các nhà hoạt động chính trị, tiến công vào các blogger, hạn chế tiếp cận Internet, và tiếp cận tôn giáo, tiếp cận kiểm soát đối với các tổ chức nghiên cứu và các phương tiện truyền thông. Chúng tôi nêu những vấn đề này ở mọi cấp, cả ở Hà Nội, và tại Washington, bao gồm cả thông qua đối thoại của chúng tôi với nhân quyền.

Và như tôi đã nói trong bài phát biểu lúc khai mạc, việc ký kết Công ước Chống Tra tấn, đưa ra trình tiếp trong cuộc đối thoại của chúng tôi với nhân quyền. Và tôi rất yên tâm qua ý kiến của Thủ tướng và Phó Thủ tướng, Bộ trưởng Ngoại giao đã đưa ra, rằng họ muốn cam kết với Hoa Kỳ về các vấn đề này, rằng họ muốn nghe từ chúng tôi và quan điểm của chúng tôi về những vấn đề này. Và chúng ta sẽ tiếp tục làm như vậy một cách kiên định và theo thời gian, như chúng tôi làm cho trình độ hợp Việt Nam gia tăng trong lĩnh vực kinh tế rất ấn tượng, sự trở nên dân chủ và bình đẳng hơn như những lợi ích kinh tế đi đôi với những cải thiện về thể do chính trị và về quyền con người.

Phát biếu của bà Clinton trong buổi gặp Ngoại trưởng Phạm Gia Khiêm

Tác Giả: Ngác Thu lác dách
Thứ Hai, 01 Tháng 11 Năm 2010 11:23

Liên quan đến tình trạng 123 cuộc đàm phán, chúng tôi ký kết một biên bản ghi nhớ và hợp tác
hợp tác nhân hai tháng Ba. Và chúng tôi đang tiếp tục các nỗ lực để mở rộng hợp tác hợp tác nhân dân
số. Chúng tôi vẫn chưa khai mạc các cuộc đàm phán chính thức về 123 thỏa thuận, nhưng
chúng tôi đang hướng tới việc đó.

Thực ra, Tổng thống Obama mời Thủ tướng Chính phủ đến tham dự hội nghị thượng đỉnh an
 ninh hợp tác nhân tại Washington cuối tháng Tá là một dấu hiệu cho thấy tầm quan trọng của chúng
tôi và việc hợp tác với Việt Nam trong lĩnh vực này, và chúng tôi mong muốn có thêm triển vọng
trong lĩnh vực đó.

Ngái điáu khián: Cám  n bà rát nhiáu. (nói tiếng Việt.)
Nguán: US Department of State